



Repertorios lingüísticos de las trabajadoras domésticas filipinas en España: Aproximaciones desde la sociolingüística etnográfica crítica

Dr. Sandra Issel-Dombert

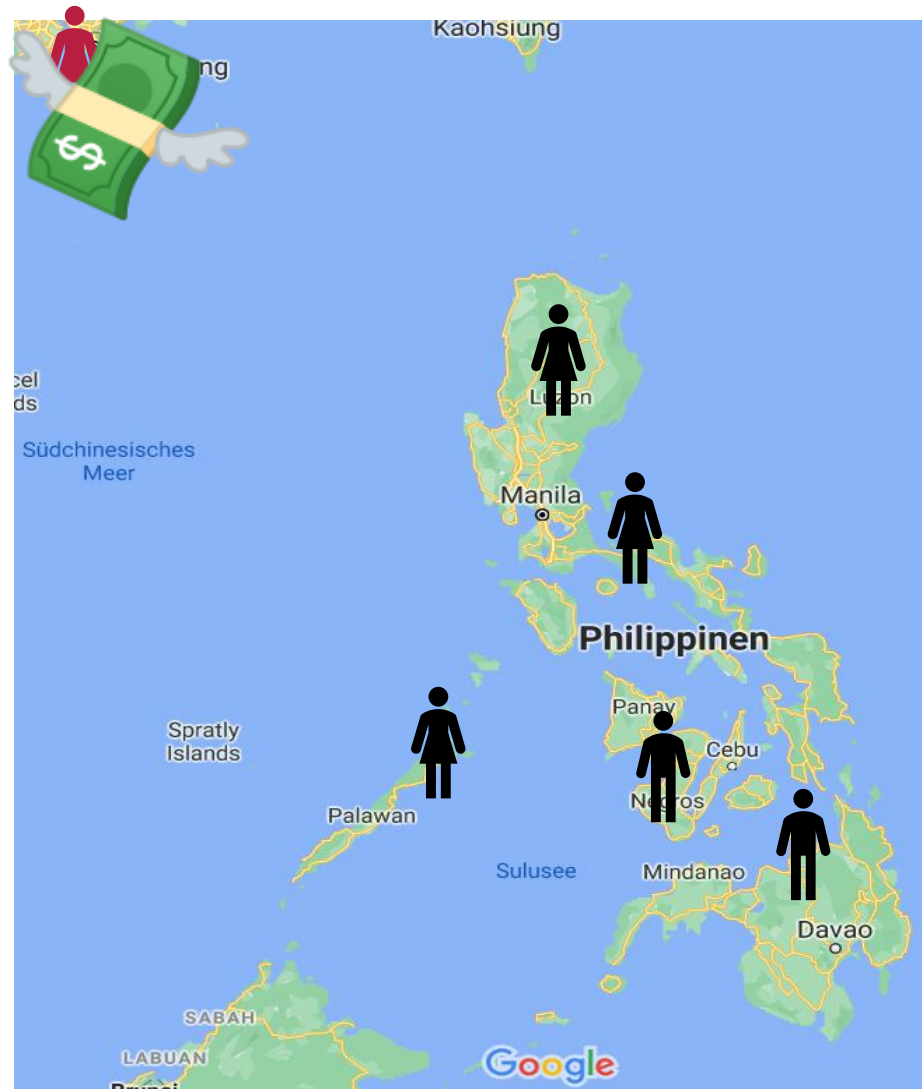
Desafíos en la diversidad IV | 14.09.2023 | PUCE Quito

1. La comercialización de trabajadoras domésticas filipinas

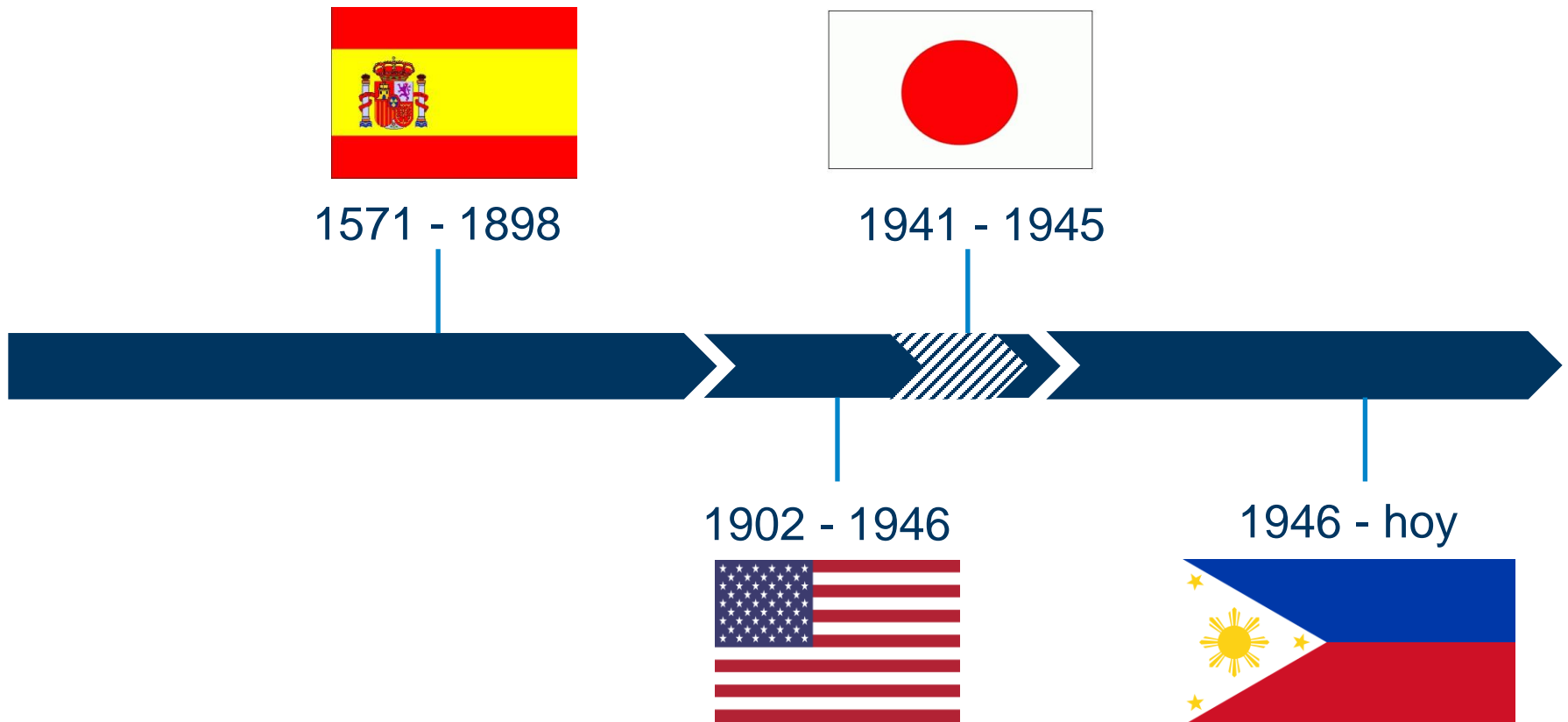


Empleadas domésticas internas filipinas con inglés

2. La comodificación de la herencia lingüística colonial



3.1 La sociedad de origen y su contexto (pos)colonial



3.2 La situación multilingüe poscolonial

“This diversity is so strong that within a half-hour ride to another town in any part of the Philippines, one will most likely arrive at a different language-speaking region.”

(Espino/Gonzales/Martin 2021: 111)

4. Marco teórico, compilación del corpus y métodos

1.



marco teórico

- **sociolingüística etnográfica crítica**
(Heller et al. 2017; Morgenthaler García 2023)
- **lengua y colonialismo**
(Heller/Mc Elhinny 2017)

2.



recogida de datos

trabajo de campo
Manila, Barcelona, **Madrid**

diseño

- observación participantes
- entrevistas individuales (25)
- **retratos lingüísticos (19)**
- grupos focales (4)
- mapas parlantes (9)
- sitios web (26)

3.

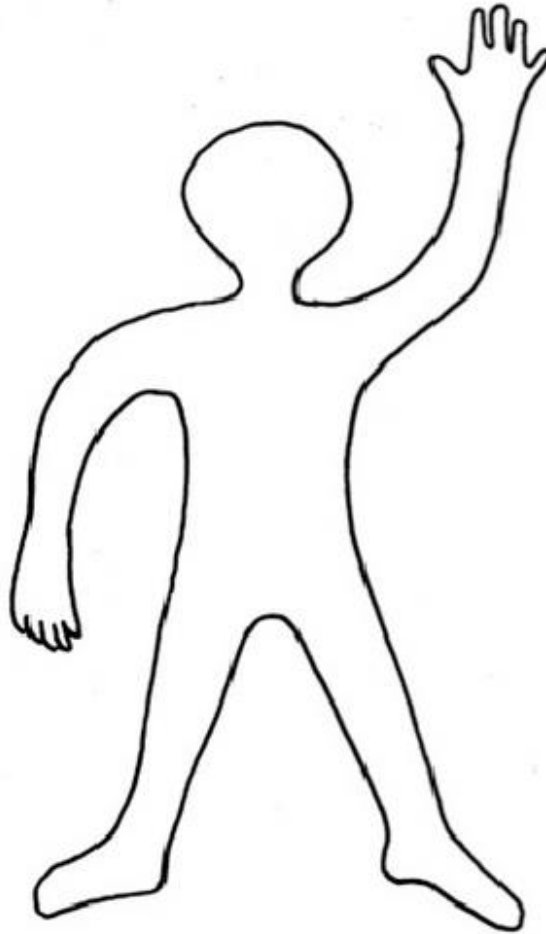


análisis

triangulación

- **ideologías lingüísticas**
(del Valle 2016, Kroskritt 2010, Bürki 2021)
- **análisis narrativo (agencia)**
(De Fina 2003, Ochs/Capps 2001)
- **multilingüismo**
(Busch 2021)

5. El método: retratos lingüísticos



fuelle: <https://heteroglossia.net/Sprachportraet.123.0.html>

5. El método: retratos lingüísticos

- English
- Tagalog
- Spanish
- Singlish
- Bislog
- Tausog



6. Objetivos y preguntas

6.1 Objetivo general

Examinar la producción y reproducción de la desigualdad social a través del lenguaje.



6.2 Objetivo específico

1. Analizar los repertorios lingüísticos de trabajadoras domésticas filipinas en Madrid.

6. Objetivos y preguntas

6.3 Preguntas

- (1) ¿Cómo representan las mujeres filipinas sus repertorios lingüísticos?
- (2) ¿Qué ideologías lingüísticas están presentes en los retratos lingüísticos?
- (3) ¿Cómo se refleja la experiencia lingüística (*Spracherleben*, Busch ³2021) en los repertorios lingüísticos?

7.1 Delia

Ejemplo (1): Delia

Delia

- 31 años
- externa

situación y metodología

- Retiro, Madrid
- retrato lingüístico
(entrevista semi-estructurada, participativa)



7.1 Delia

Delia

Next, is pink the Bicolnon dialect. It's next to (---) to (---) the Rinconada dialect because (---) it's my original (---) like regional official, regional official dialect.

Delia

Next is orange. It represents the Dutch. I placed it on the head where our mind is,

Delia

Next, is the blue or the English. I put it where my feet are because when, for example, when I travel I need to speak in English, so it's my way of communication so (---) I put it on my feet because wherever I go, I should speak in English ((Carolina laughs)), whether I like it or not.

Delia

dialect, and I put it in, like where my heart is because it will always be in my heart

Delia

Then, the next one is black. It represents the Spanish language. I put it where the hand is down because, honestly, my experience here is very sad, so (---) I don't feel the happiness around here, honestly. That's why I put the black one, I choose rather the black one, I put it in the down hand side, so (---) that's my explanation about this color and (---) this (---) men ((laughs)).

RED - BIKOLNON DIALECT
PINK - RINCONADA DIALECT
ORANGE - DUTCH
YELLOW - TAGALOG
BLUE - ENGLISH
BLACK - SPANISH

7.2 Yolanda

Ejemplo (2): Yolanda

Yolanda

- *1966
- externa, restaurante

situación y metodología

- en un supermercado, Madrid
- retrato lingüístico
- entrevista semi-estructurada



7.2 Yolanda

Yo-
landa

(Tagalog): So, brown because (-) the ti, this is a universal language (---) in the Philippines.

Bisaya



Yo-
landa

And the head is English. So, because I want learn more of that English. Because I'm

Yo-
landa

Chavacano is the language of Zamboanga City, and in Zamboanga City is, their language is broken Spanish, because people here is a (--) half Spanish and half Filipino. So, here, I put it here in my hands because (---) yes (--) I(-), I was able to go to the (---) ah Europe come to ah to Spain country Spain. In Spain Ah I learn

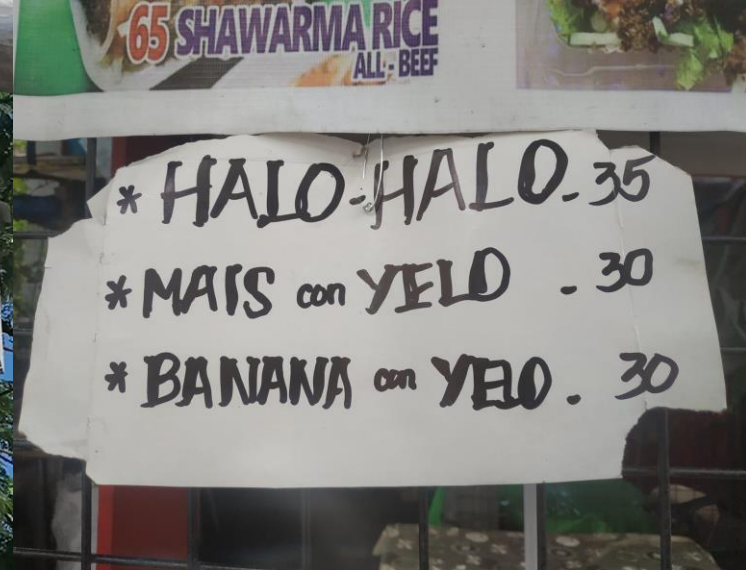
Yo-
landa

and then the yellow and the Tausug. The language of my husband. So, I put it part in my heart because, I, I, even if he's not here anymore, I can still ((unintelligible, 2 sec)), I can still remember here, and ah kindness and love (2). I feel for my husband, I still here in my heart.

language here in that my I, I, I put it in my hands because (/) now, yes, the winner takes it all. I went, I was able to go to (---) the Spanish country because I learn a (---) a little Spanish in the Philippines.

8. En modo de conclusión

- (1) ¿Cómo representan las mujeres filipinas sus repertorios lingüísticos?
- (2) ¿Qué ideologías lingüísticas están presentes en los retratos lingüísticos?
- (3) ¿Cómo se refleja la experiencia lingüística (*Spracherleben*, Busch ³2021) en los repertorios lingüísticos?



Muchas gracias.

Salamat po.

sandra.issel-dombert@rub.de

Bibliografía

- Bürki, Yvette (2021): „Una latina no es una latina: Una mirada glotopolítica sobre la migración latinoamericana en Suiza a través de la interseccionalidad“, in: Narvaja de Arnoux, Elvira/Becker, Lidia/del Valle, José (Hrsg.): *Reflexiones glotopolíticas desde y hacia América y Europa*. Berlin: Peter Lang, 153–173.
- Busch, Brigitta (2021): *Mehrsprachigkeit*. Wien et al.: UTB Verlag.
- del Valle, José (2016): „Glotopolítica, ideología y discurso: Categorías para el estudio del estatus simbólico del español“, in: del Valle, José (Hrsg.): *La lengua, ¿patria común? Ideas e ideologías del español*. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 13–29.
- Espino, Jovie D./Gonzales, Dan Henry F./Martin, Isabel Pefianco (2021): „Multilingual English Language Teaching in the Philippines“, in: *International Journal of TESOL Studies* 3 (3), 110-125.
- Gonçalves, Kelly/Schluter, Anne Ambler (2020): „Introduction: Language, inequality and global care work“, in: *International Journal of the Sociology of Language* 262, 1–15.
- Heller, Monica/McElhinny, Bonnie (2017): *Language, Capitalism, Colonialism. Toward a Critical History*. Toronto: University of Toronto Press.
- Heller, Monica/Pietikäinen, Sari/Pujolar, Joan (2018): *Critical Sociolinguistics Research Methods. Studying Language Issues That Matter*. New York/Abingdon: Routledge.
- Kroskrity, Paul (2000): „Regimenting Languages: Language Ideological Perspectives“, in: Kroskrity, Paul (Hrsg.): *Regimes of Language: Ideologies, Politics, Identities*. Santa Fe: School for Advanced Research, 1–35.
- Lorente, Beatriz P. (2018): *Scripts of Servitude: Language, Labor migration and Transnational Domestic Workers*. Clevedon/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters.
- Morgenthaler García, Laura (202): „Vulnerability in sociolinguistic research: some epistemological and ethical aspects in asylum settings“, in: Zabrodskaia, Anastassia (ed.): *Language, Identity and Conflict: A Cultural Perspective from Above and from Below. Special Issue Societies* (12).
- Nicanor Legarte, Guinto (2021): *Communicative repertoires, place-making, and transnational domestic labor. Filipino domestic workers in Hong Kong*. London: King's College London.

Bibliografía

Fuentes capturas de pantalla (último acceso: 11.09.2023):

<https://www.mimucama.es>

<https://www.domestic.es/servicio/empleadas-filipinas-con-ingles/>

<https://www.serviciosdomesticosquality.com/internas-filipinas-con-ingles/>

Fuentes fotos:

Sandra Issel-Dombert (2021-2023).